



Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций



Международный договор
О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ
ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ
И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Пункт 8 предварительной повестки дня

СЕДЬМАЯ СЕССИЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

Кигали, Руанда, 30 октября – 3 ноября 2017 года

**Доклад Специальной рабочей группы открытого состава по
совершенствованию функционирования Многосторонней системы**

Сопроводительная записка Секретаря

- i) На своей шестой сессии Управляющий орган поручил Специальной рабочей группе открытого состава по совершенствованию функционирования Многосторонней системы доступа и распределения выгод (Рабочей группе) представить результаты своей работы за текущий двухгодичный период не позднее чем за шесть месяцев до проведения седьмой сессии Управляющего органа, с тем чтобы Договаривающиеся стороны смогли провести необходимые консультации и подготовиться к седьмой сессии Управляющего органа.
- ii) За этот двухгодичный период Рабочая группа провела два совещания, пятое и шестое, состоявшиеся, соответственно, в июле 2016 года в Женеве, Швейцария, и в марте 2017 года в Риме, Италия. В своей деятельности Рабочая группа опиралась на большую работу, проделанную четырьмя группами "друзей сопредседателей" и Постоянной группой экспертов по правовым вопросам, которые за этот двухгодичный период провели несколько совещаний и отчитывались перед сопредседателями. С докладами о работе этих групп можно ознакомиться на сайте Договора.
- iii) Настоящий документ включает опубликованный ранее доклад о работе шестого совещания Рабочей группы, в котором представлен пакет мер по совершенствованию функционирования Многосторонней системы, явившийся результатом работы Рабочей группы за этот двухгодичный период. *Дополнение 2* к этому докладу содержит предложенный Рабочей группой проект новой редакции Стандартного соглашения о передаче материала.
- iv) Рабочая группа также поручила своим сопредседателям провести ряд мероприятий до начала седьмой сессии Управляющего органа. Результаты этих мероприятий будут отражены в других документах, которые будут представлены на рассмотрение Управляющего органа.

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ
РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

**ШЕСТОЕ СОВЕЩАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЮ
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МНОГОСТОРОННЕЙ СИСТЕМЫ**

Рим, Италия, 14–17 марта 2017 года

ДОКЛАД

ПУНКТ 1. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

1. Сопредседатели, г-н Берт Виссер (Нидерланды) и г-н Джавад Мозафари (Иран), приветствовали участников шестого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по совершенствованию функционирования Многосторонней системы (Рабочей группы) и представили краткий обзор работы, проделанной после проведения последнего совещания, в частности, результаты совещаний и консультаций групп "друзей сопредседателей" и Постоянной группы экспертов по правовым вопросам. Открывая совещание, сопредседатели выразили удовлетворение подготовленной для его проведения документацией и подчеркнули, что Рабочей группе необходимо достичь консенсуса относительно пакета мер по совершенствованию функционирования Многосторонней системы, который будет представлен на рассмотрение седьмой сессии Управляющего органа.

2. Г-н Кент Ннадозие, исполняющий обязанности Секретаря Международного договора, отметил, что эти межсессионные совещания позволили добиться важных результатов и были проведены в конструктивной рабочей атмосфере. Он пожелал делегациям плодотворной работы и особо подчеркнул важность этого совещания для подготовки к седьмой сессии Управляющего органа Международного договора.

**ПУНКТ 2. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ И РАСПИСАНИЯ
РАБОТЫ**

3. Рабочая группа утвердила свою повестку дня, которая приведена в *Дополнении 1*.

4. Для облегчения обсуждений различных пунктов повестки дня сопредседатели предложили модераторам групп "друзей сопредседателей" представить основные рекомендации, составленные по итогам работы этих групп. Модесто Фернандес представил документ *Доклад Группы "друзей сопредседателей" по вопросам охвата Многосторонней системы*¹. Карлос Корреа представил документ *Второй доклад Группы "друзей сопредседателей по вопросам механизмов доступа и ставкам платежей*². Майкл Хейлвуд представил документ *Второй доклад Группы "друзей сопредседателей" по вопросу содержания положения о прекращении действия*³.

¹ IT/OWG-EFMLS-6/17/Inf.5

² IT/OWG-EFMLS-6/17/Inf.4

³ IT/OWG-EFMLS-6/17/Inf.6

5. Кроме того, Рабочей группой были представлены и обсуждены экспертно-правовые заключения Постоянной группы экспертов по правовым вопросам (ПГЭПВ). По просьбе Рабочей группы Джеральд Мур, модератор ПГЭПВ, и Карлос Корреа, который также был участником ПГЭПВ, ответили на ряд вопросов Рабочей группы, возникших в связи с докладами ПГЭПВ.

ПУНКТ 3. СРАВНЕНИЕ ОХВАТА МНОГОСТОРОННЕЙ СИСТЕМЫ СО СФЕРОЙ ДЕЙСТВИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА

6. Рабочая группа рассмотрела документ *Расширение положений Договора, касающихся доступа к генетическим ресурсам и распределения выгод*⁴.

7. Рабочая группа рассмотрела взаимозависимость между какими бы то ни было расширениями охвата Многосторонней системы и эффективностью механизмов распределения выгод. Рабочая группа отметила, что эффективное распределение выгод позволит расширить охват Многосторонней системы и увеличить потенциал Договора в плане содействия достижению целей в области устойчивого развития и выполнению других обязательств, связанных с продовольственной безопасностью, устойчивым ведением сельского хозяйства и биоразнообразием. Рабочая группа рассмотрела возможность расширения положений Договора, касающихся доступа к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и совместного использования связанных с этим выгод, в соответствии с положениями статьи 3 Международного договора, в которой описана сфера его действия. Консенсус по вопросу такого расширения достигнут не был.

8. Рабочая группа подчеркнула необходимость поиска наиболее эффективного, четкого, простого и быстрого способа осуществления возможного расширения. Необходимо продолжить рассмотрение этого вопроса и определить, какой инструмент предпочтительно использовать в данном случае: поправку или протокол к Договору. При этом следует учесть институциональные и финансовые последствия возможного расширения. Постоянная группа экспертов по правовым вопросам отметила, что можно использовать оба эти механизма, но по таким вопросам, как, например, количество Договаривающихся сторон, необходимое для принятия такого документа и для его вступления в силу, будут иметь место существенные различия. Некоторые члены Рабочей группы указали, что расширение положений Договора, выходящее за рамки нынешнего *Приложения I*, потребует проведения национальных консультаций, а в некоторых странах еще и внесения изменений в национальное законодательство.

ПУНКТ 4. НОВАЯ РЕДАКЦИЯ СТАНДАРТНОГО СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА, ВКЛЮЧАЮЩАЯ ПОЛОЖЕНИЯ О СИСТЕМЕ ПОДПИСКИ

9. Рабочая группа рассмотрела проект третьей редакции Стандартного соглашения о передаче материала, представленной в документе IT/OWG-EFMLS-6/17/3.1. Эта редакция была подготовлена под руководством сопредседателей.

10. Рабочая группа рассмотрела и внесла необходимые изменения во все элементы проекта третьей редакции Стандартного соглашения о передаче материала. Рабочая группа постановила представить Управляющему органу *Проект новой редакции Стандартного соглашения о передаче материала: предложение Рабочей группы*. Этот документ содержится в *Дополнении 2*.

⁴ IT/OWG-EFMLS-6/17/6

11. Сопредседатели договорились подготовить для дальнейшего обсуждения отдельный документ, где будут собраны оставшиеся предложения по пересмотру Стандартного соглашения о передаче материала, которые не были обсуждены в полном объеме и решения по которым не были приняты.

ПУНКТ 5. МЕХАНИЗМ ВВОДА В ДЕЙСТВИЕ УСОВЕРШЕНСТВОВАННОЙ МНОГОСТОРОННЕЙ СИСТЕМЫ

12. Рабочая группа рассмотрела документ *Механизм ввода в действие*⁵.

13. Рабочая группа поручила сопредседателям при поддержке Секретариата продолжить разработку предложения по созданию механизма ввода в действие усовершенствованной Многосторонней системы, которое должно быть представлено на рассмотрение седьмой сессии Управляющего органа. При этом сопредседателям было поручено провести дальнейшую оценку осуществимости достижения пороговых значений, устанавливаемых для различных субъектов, и возможности стран и групп пользователей стать подписчиками, а также уточнить структуру временных механизмов, которые должны быть созданы, и их правовое обоснование. По мнению некоторых делегаций, прежде чем расширять охват Многосторонней системы, следует обеспечить стабильность поступления необходимых средств в Фонд распределения выгод и выстроить механизмы ввода в действие с учетом этого принципа. Другие делегации сочли, что расширение охвата и вступление в силу новых положений о распределении выгод должны происходить одновременно. Делегации обсудили вопрос о том, можно ли в механизме ввода в действие избежать "дилеммы первопроходца", обеспечив необходимый баланс в процессе реализации этих двух политических задач.

ПУНКТ 6. ГЕНЕТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ, СВЯЗАННАЯ С ДОСТУПНЫМ ЧЕРЕЗ МНОГОСТОРОННЮЮ СИСТЕМУ МАТЕРИАЛОМ

14. Сопредседатели представили документ *Обсуждение проблем в области генетической информации, связанной с доступным через Многостороннюю систему материалом: записка сопредседателей*⁶. Рабочая группа признала важность этого вопроса для работы с генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Его решение потребует дальнейших исследований и повышения уровня информированности о целях Международного договора, а также об их значении для ведущихся переговоров о совершенствовании функционирования Многосторонней системы, в частности, по вопросу предлагаемой редакцией Стандартного соглашения о передаче материала, включающей положения о Системе подписки. Рабочая группа постановила, что этот вопрос заслуживает тщательного анализа со стороны Управляющего органа на его седьмой сессии. Группа подчеркнула, что во избежание дублирования усилий необходимо наладить сотрудничество с Конвенцией о биологическом разнообразии и с Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Некоторые члены Рабочей группы заявили, что до тех пор, пока этот вопрос не будет решен, работу над новой редакцией Стандартного соглашения о передаче материала завершить не удастся.

⁵ IT/OWG-EFMLS-6/17/5

⁶ IT/OWG-EFMLS-6/17/Inf.8

ПУНКТ 7. ПОДГОТОВКА К СЕДЬМОЙ СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА

15. Рабочая группа напомнила, что Управляющий орган поручил ей представить результаты своей работы не позднее чем за шесть месяцев до проведения седьмой сессии Управляющего органа, так чтобы Договаривающиеся стороны смогли подготовиться к ней и провести необходимые консультации. Пакет мер по совершенствованию функционирования Многосторонней системы, явившийся результатом работы Рабочей группы за этот двухгодичный период, включает, в частности, следующие элементы:

- **ССПМ и Система подписки.** Рабочая группа изучила проект новой редакции Стандартного соглашения о передаче материала (ССПМ), в подготовке которой приняли участие все региональные группы. В соответствии с поручением Управляющего органа особое внимание в этом документе уделено созданию Системы подписки. Рабочая группа значительно продвинулась в плане пересмотра ССПМ, однако в этом направлении необходимы дальнейшие усилия;
- **Расширение охвата.** Члены Рабочей группы обменялись мнениями по проблемам политического и иного характера, которые необходимо решить для реализации такого расширения. Были проанализированы способы осуществления возможного расширения;
- **Механизм ввода в действие.** В целях содействия реализации мер по совершенствованию функционирования Многосторонней системы Рабочая группа рассмотрела вопрос о необходимости создания механизма ввода в действие усовершенствованной Многосторонней системы. Группа предоставила обратную связь по вопросу дальнейшей разработки такого механизма, в частности, по вопросу осуществимости временных мер, которые могут потребоваться в этой связи. Сопредседатели представят предложение, касающееся механизма ввода в действие, Управляющему органу.

16. Рабочая группа поручила сопредседателям в ходе подготовки к седьмой сессии Управляющего органа продолжить консультации с пользователями ГРПСХ по вопросу привлекательности разрабатываемых предложений, упомянутых выше, чтобы получить больше информации об этом к моменту проведения сессии Управляющего органа.

17. Рабочая группа подчеркнула, что результаты обзора Стратегии финансирования Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и, в частности, работы Специального консультативного комитета по Стратегии финансирования в отношении взносов Договаривающихся сторон в Фонд распределения выгод, будут увязаны с пакетом мер по совершенствованию функционирования Многосторонней системы. Сопредседателям было поручено, в соответствии с резолюциями 1/2015 и 2/2015, тесно взаимодействовать с сопредседателями Специального консультативного комитета по Стратегии финансирования в рамках подготовки к седьмой сессии Управляющего органа.

18. Рабочая группа предложила региональным группам в рамках подготовки к седьмой сессии Управляющего органа провести в межсессионный период консультации между Договаривающимися сторонами, в том числе при поддержке Секретариата, если таковая понадобится.

19. Рабочая группа рекомендовала сопредседателям продолжить проведение неофициальных консультаций между регионами и группами заинтересованных сторон в целях дальнейшей подготовки к переговорам по пакету мер по совершенствованию функционирования Многосторонней системы на седьмой сессии Управляющего органа. В этой связи Рабочая группа тепло приветствовала великодушное предложение

правительства Швейцарии провести у себя неофициальные консультации, которые сопредседатели организуют при поддержке Секретариата.

20. Рабочая группа поручила сопредседателям представить Бюро седьмой сессии Управляющего органа доклад о результатах работы Рабочей группы. Рабочая группа рекомендовала Бюро седьмой сессии Управляющего органа, при наличии необходимых финансовых ресурсов, рассмотреть возможность созыва совещаний Рабочей группы перед седьмой сессией Управляющего органа и сразу после нее.

ПУНКТ 8. РАЗНОЕ

21. Другими вопросами Рабочая группа не занималась.

ПУНКТ 9. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА

22. Рабочая группа утвердила доклад на своем шестом совещании.

*Дополнение 1***МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ
РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА****ШЕСТОЕ СОВЕЩАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЮ
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МНОГОСТОРОННЕЙ СИСТЕМЫ****Рим, Италия, 14–17 марта 2017 года****ПРОЕКТ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ**

1. Открытие совещания
2. Утверждение повестки дня и расписания работы
3. Сравнение охвата Многосторонней системы со сферой действия Международного договора
4. Новая редакция Стандартного соглашения о передаче материала, включающая положения о Системе подписки
5. Механизм ввода в действие усовершенствованной Многосторонней системы
6. Генетическая информация, связанная с доступным через Многостороннюю систему материалом
7. Подготовка к седьмой сессии Управляющего органа Международного договора
8. Разное
9. Утверждение доклада

**[ПРОЕКТ НОВОЙ РЕДАКЦИИ СТАНДАРТНОГО СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ
МАТЕРИАЛА:
ПРЕДЛОЖЕНИЕ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ**

ПРЕАМБУЛА

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (далее именуемый "**Договор**")⁷ был принят на 31-й сессии Конференции ФАО 3 ноября 2001 года и вступил в силу 29 июня 2004 года;

целями **Договора** являются сохранение и рациональное использование **генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии в интересах устойчивого развития сельского хозяйства и обеспечения продовольственной безопасности;

Договаривающиеся стороны **Договора** при осуществлении суверенных прав на свои **генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** учредили **Многостороннюю систему** как для облегчения доступа к **генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, так и для совместного справедливого и равноправного использования выгод, получаемых от применения этих ресурсов, на взаимодополняющей и взаимоукрепляющей основе;

учитываются Статьи 4, 11, 12.4 и 12.5 **Договора**;

признается разнообразие правовых систем Договаривающихся сторон в плане их национальных процессуальных норм, регламентирующих доступ к судам и арбитражу, и обязательств, вытекающих из международных и региональных конвенций, применимых к этим процессуальным нормам;

в Статье 12.4 **Договора** предусматривается, что облегченный доступ к генетическим ресурсам в рамках **Многосторонней системы** предоставляется в соответствии со Стандартным соглашением о передаче материала, и **Управляющий орган Договора** в своей резолюции 1/2006 от 16 июня 2006 года принял Стандартное соглашение о передаче материала, в которое, согласно Резолюции XX/2017 от XX октября 2017 года, он решил внести изменения.

⁷ Для ясности определяемые термины выделены в тексте жирным шрифтом.

СТАТЬЯ 1. СТОРОНЫ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Настоящее Соглашение о передаче материала (далее именуемое "**настоящее Соглашение**") является Стандартным соглашением о передаче материала, упомянутым в Статье 12.4 Договора.

1.2. **Настоящее Соглашение** заключено

МЕЖДУ: (ФИО и адрес поставщика или название учреждения-поставщика, ФИО уполномоченного представителя, информация для связи с уполномоченным представителем*) (далее именуемым "**Поставщик**")

И: (ФИО и адрес получателя или название учреждения-получателя, ФИО уполномоченного представителя, информация для связи с уполномоченным представителем*) (далее именуемым "**Получатель**").

1.3. Стороны **настоящего Соглашения** настоящим договариваются о следующем:

СТАТЬЯ 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В **настоящем Соглашении** приведенные ниже выражения имеют следующие значения:

"доступен без ограничений" означает, что **Продукт** считается доступным без ограничений для остальных в целях проведения дальнейших научных исследований и селекции, когда он доступен для научных исследований и селекции без каких-либо юридических или договорных обязательств или технологических ограничений, которые могли бы препятствовать его использованию способом, конкретно указанным в **Договоре**;

"генетический материал" означает любой материал растительного происхождения, включая репродуктивный и вегетативно размножаемый материал, содержащий функциональные единицы наследственности;

"Управляющий орган" означает **Управляющий орган Договора**;

"Многосторонняя система" означает **Многостороннюю систему**, учрежденную в соответствии со Статьей 10.2 **Договора**;

"генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства" означают любой **генетический материал** растительного происхождения, представляющий фактическую или потенциальную ценность для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

* Заполняется по мере необходимости. Неприменимо для "оберточного" и подтверждаемого щелчком мыши стандартного соглашения о передаче материала.

"Оберточное" стандартное соглашение о передаче материала – это такое стандартное соглашение о передаче материала, копия которого включается в упаковку **Материала**, и принятие **Материала Получателем** означает принятие им условий и положений стандартного соглашения о передаче материала.

Стандартное соглашение о передаче материала, "подтверждаемое щелчком мыши", – это такое соглашение, которое заключается через интернет, и **Получатель** принимает условия и положения стандартного соглашения о передаче материала, щелкнув мышью по соответствующей пиктограмме веб-сайта или в электронной версии стандартного соглашения о передаче материала (в зависимости от случая).

"разрабатываемые генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства" означают материал, полученный на основе **Материала** и, следовательно, отличный от него, который еще не готов для **коммерциализации**, и который разработчик намеревается разрабатывать далее или передать другому лицу или организации для дальнейшей разработки. Период **разработки генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** считается завершенным, когда данные ресурсы **коммерциализируются** в качестве **Продукта**;

"Продукт" означает **генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, включающие⁸ **Материал** или любые его генетические части или компоненты, которые готовы для **коммерциализации**, исключая сырьевые товары и другие продукты, используемые в качестве продовольствия, корма и для переработки;

"продажи" означают валовой доход, полученный от **коммерциализации Продукта** или **Продуктов** **Получателем**, его филиалами, подрядчиками, лицензиатами и арендаторами;

"коммерциализировать" означает сбывать **Продукт** или **Продукты** на открытом рынке за денежное встречное удовлетворение; выражение **"коммерциализация"** имеет соответствующее значение. **Коммерциализация** не включает никаких форм передачи **разрабатываемых генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**.

СТАТЬЯ 3. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА

Генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, конкретно перечисленные в *Приложении 1* к **настоящему Соглашению** (далее именуемые **"Материал"**), и соответствующая имеющаяся информация, о которой говорится в статье 5b и в *Приложении 1*, настоящим передаются **Поставщиком** **Получателю** в соответствии с положениями и условиями, изложенными в **настоящем Соглашении**.

СТАТЬЯ 4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. **Настоящее Соглашение** заключено в рамках **Многосторонней системы** и осуществляется и толкуется в соответствии с целями и положениями **Договора**.

4.2. Стороны признают, что к ним применяются соответствующие меры и процедуры правового характера, принятые Договаривающимися сторонами **Договора**, в соответствии с **Договором**, в частности те, что предусмотрены Статьями 4, 12.2 и 12.5 **Договора**⁹.

4.3. Стороны **настоящего Соглашения** постановляют, что Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, представляющая **Управляющий орган Договора** и его **Многостороннюю систему**, является третьей стороной-бенефициаром в рамках **настоящего Соглашения**.

⁸ О чем свидетельствует, например, происхождение или отметка о генетической вставке.

В случае Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСИ) и других международных учреждений будет применяться соглашение между Управляющим органом и Центрами КГМСХИ и другими соответствующими учреждениями.

4.4. Третья сторона-бенефициар имеет право запрашивать соответствующую информацию, требуемую на основании статей 5е, 6.5с, 8.3 *Приложения 2* [ВАРИАНТ 1: *пункта 5* / *ВАРИАНТ 2: пункта 3*] и статьи 3 *Приложения 3* к **настоящему Соглашению**.

4.5. Права, предоставленные выше Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, не препятствуют осуществлению **Поставщиком и Получателем** своих прав в рамках **настоящего Соглашения**.

СТАТЬЯ 5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОСТАВЩИКА

Поставщик обязуется обеспечивать передачу **Материала** в соответствии со следующими положениями **Договора**:

- a) доступ предоставляется незамедлительно, без необходимости отслеживания отдельных случаев доступа, и бесплатно, а если плата взимается, то она не превышает минимальных соответствующих издержек;
- b) вместе с предоставляемыми **генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** предоставляются все имеющиеся паспортные данные и, с учетом применимого права, любая другая имеющаяся в наличии сопутствующая неконфиденциальная описательная информация;
- c) доступ к **разрабатываемым генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, включая материал, разрабатываемый фермерами, предоставляется в период их разработки по усмотрению разработчика;
- d) доступ к **генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, находящимся под охраной интеллектуальных и иных прав собственности, предоставляется сообразно соответствующим международным соглашениям и соответствующим национальным законам;
- e) **Поставщик** не реже чем один раз в два календарных года или с иной периодичностью, устанавливаемой **Управляющим органом**, уведомляет **Управляющий орган** о заключенных им соглашениях о передаче материала¹⁰ следующим образом:

либо

¹⁰ Эту информацию Поставщик должен предоставлять по адресу:

The Secretary
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture Food and Agriculture Organization of the
United Nations
I-00153 Rome, Italy
e-mail: ITPGRFA-Secretary@FAO.org

или через портал EasySMTA: <https://mls.planttreaty.org/itt/>.

Вариант А: направив копию заполненного Стандартного соглашения о передаче материала¹¹,

либо

Вариант В: в случае, если экземпляр Стандартного соглашения о передаче материала не передается,

- i. обеспечив, чтобы в случае необходимости заполненное Стандартное соглашение о передаче материала было своевременно предоставлено в распоряжение третьей стороны-бенефициара;
- ii. сообщив о месте хранения Стандартного соглашения о передаче материала и о порядке его получения; и
- iii. предоставив следующую информацию:
 - a) идентификационный символ или номер, присвоенный Стандартному соглашению о передаче материала **Поставщиком**;
 - b) наименование и адрес **Поставщика**;
 - c) дату одобрения или принятия **Поставщиком** Стандартного соглашения о передаче материала, а в случае "оберточного" соглашения – дату отправки груза;
 - d) наименование и адрес **Получателя**, а в случае "оберточного" соглашения – ФИО лица, на чье имя был отправлен груз;
 - e) идентификационный номер каждого доступа в *Приложении I* к Стандартному соглашению о передаче материала и название культуры, к которой он относится.

Эту информацию **Управляющий орган** предоставляет в распоряжение третьей стороны-бенефициара.

СТАТЬЯ 6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОЛУЧАТЕЛЯ

6.1. **Получатель** обязуется обеспечивать использование или сохранение **Материала** только в целях проведения научных исследований, селекции и подготовки кадров в области производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Такие цели не включают его использования в химической, фармацевтической и/или другой непродовольственной/нефуражной промышленности.

[6.1-бис. В случае любого из указанных выше запрещенных видов использования **Материала Получателем** суд низшей инстанции страны происхождения **Материала** может, по предъявлении очевидных доказательств такого незаконного использования, вынести решение о возмещении **Получателем** убытков на сумму в 25 млн долл. США или в десятикратном размере годового оборота **Получателя**, в зависимости от того, какая из этих сумм окажется больше. **Получатель** подтверждает, что не будет возражать против приведения в исполнение такого решения компетентным судом в юрисдикции по месту регистрации его основного предприятия.]

¹¹ В случае передачи копии заполненного "оберточного" стандартного соглашения о передаче материала **Поставщик**, в соответствии со статьей 10 ССПМ (Вариант 2), предоставляет также следующую информацию:
а) дату отправки груза и б) ФИО лица, на чье имя был отправлен груз.

6.2. **Получатель** не заявляет претензий ни на какие права интеллектуальной собственности или иные права, которые ограничивают облегченный доступ к **Материалу**, предоставляемому в рамках **настоящего Соглашения**, или к его генетическим частям или компонентам в той форме, в которой они были получены из **Многосторонней системы**.

[6.2. **Получатель** не заявляет претензий ни на какие права интеллектуальной собственности или иные права, которые ограничивают облегченный доступ к **Материалу**, предоставляемому в рамках **настоящего Соглашения**, или к его генетическим частям или компонентам в той форме, в которой они были получены из **Многосторонней системы**, или которые ограничивают права фермеров на сохранение, использование, обмен и продажу семян и посадочного материала из предоставляемого **Материала**.]

[6.2-бис. В случае заявления **Получателем** претензий на какие-либо права интеллектуальной собственности или иные права в нарушение настоящего положения суд низшей инстанции страны происхождения **Материала** может, по предъявлении очевидных доказательств наличия таких претензий, вынести решение о возмещении **Получателем** убытков на сумму в 25 млн долл. США или в десятикратном размере годового оборота **Получателя**, в зависимости от того, какая из этих сумм окажется больше, и объявить о конфискации прав интеллектуальной собственности или иных прав в пользу страны происхождения.]

6.3. В случае консервирования **Получателем** предоставленного **Материала** **Получатель** обеспечивает доступ к **Материалу** и к соответствующей информации, о которой говорится в статье 5b, в рамках **Многосторонней системы**, используя Стандартное соглашение о передаче материала.

6.4. В случае передачи **Получателем** **Материала**, полученного в рамках **настоящего Соглашения**, другому лицу или организации (далее именуемым "**последующий получатель**"), **Получатель**:

- a) действует в соответствии с положениями и условиями **Стандартного соглашения о передаче материала**, используя новое соглашение о передаче материала; и
- b) уведомляет **Управляющий орган** в соответствии со статьей 5e.

Выполнив приведенные выше требования, **Получатель** более не несет никаких обязательств в отношении действий **последующего получателя**.

6.5. В случае передачи **Получателем** **разрабатываемого генетического ресурса растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** другому лицу или организации **Получатель** [, до истечения [x]-летнего срока после подписания **настоящего Соглашения**]:

- a) действует в рамках положений и условий стандартного соглашения о передаче материала на основе нового соглашения о передаче материала при условии, что статья 5a стандартного соглашения о передаче материала не применяется;
- b) приводит в *Приложении 1* к новому соглашению о передаче материала **Материал**, полученный из **Многосторонней системы**, указав, что передаваемые **разрабатываемые генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** получены на основе этого **Материала**;
- c) уведомляет **Управляющий орган** в соответствии со статьей 5e; и

- d) не несет более никаких обязательств в отношении действий всех **последующих получателей**.
- e) [обязательства, предусмотренные настоящей статьей 6.5, не применяются к **разрабатываемым генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, в которых теоретическая доля зародышевой плазмы из **Материала** достаточно мала вследствие производства не менее пяти поколений скрещиваний.]

6.6. Заключение соглашения о передаче материала в рамках пункта 6.5 производится без ущерба праву сторон ставить дополнительные условия относительно дальнейшей разработки продукта, включая, в соответствующих случаях, предоставление денежного встречного удовлетворения.

[6.11. Подписав **настоящее Соглашение**, **Получатель** тем самым подтверждает обязательность для себя положений и условий **Системы подписки**, предусмотренных *Приложением 3* к **настоящему Соглашению**, которое является неотъемлемой частью **настоящего Соглашения**. Любая ссылка на **настоящее Соглашение** в соответствующем контексте и *mutatis mutandis* подразумевает также и ссылку на *Приложение 3*.]

ИЛИ

[6.11. Подписывая или принимая **настоящее Соглашение**, **Получатель** может сделать выбор в пользу **Системы подписки**, описанной в *Приложении 3* к **настоящему Соглашению**, передав в **Управляющий орган Договора** через его Секретаря [или подтвердив принятие соответствующих условий через портал EasySMTA] надлежащим образом заполненный и подписанный **Бланк регистрации**, содержащийся в *Приложении 4* к **настоящему Соглашению** ("**Подписка**"). [Если **Бланк регистрации** не будет передан Секретарю [или принятие соответствующих условий не будет подтверждено через портал EasySMTA], то в этот период будут применяться условия платежей, предусмотренные статьями 6.7 и 6.8], если **Получатель** не сделал выбор в пользу **Системы подписки** ранее.]

[6.11-бис. Если **Получатель** делает выбор в пользу **Системы подписки**, то применяются положения и условия **Системы подписки**, предусмотренные *Приложением 3* к **настоящему Соглашению**. В этом случае *Приложение 3* к **настоящему Соглашению** является его неотъемлемой частью, и любая ссылка на **настоящее Соглашение** в соответствующем контексте и *mutatis mutandis* подразумевает также и ссылку на *Приложение 3*.]

6.11-тер. Сделав выбор в пользу **Системы подписки**, **Получатель**, будучи **Подписчиком**, в течение срока действия **Подписки** не несет никаких обязательств по платежам за полученный **Материал** и за **Продукты**, содержащие **Материал**, помимо обязательств, предусмотренных **Системой подписки**.

[6.7. В случае **коммерциализации** **Получателем** **Продукта**, являющегося **генетическим ресурсом растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** и включающего **Материал**, о котором говорится в статье 3 **настоящего Соглашения**, и в случае **недоступности** такого **Продукта без ограничений** для других в целях проведения дальнейших исследований и селекции **Получатель** [в течение [x] лет] вносит фиксированный процент с суммы **продаж коммерциализированного Продукта** в механизм, учрежденный **Управляющим органом** для этой цели, в соответствии с *Приложением 2* [ВАРИАНТ 1] к **настоящему Соглашению**.

6.8. В случае **коммерциализации** **Получателем** **Продукта**, являющегося **генетическим ресурсом растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**

и включающего **Материал**, о котором говорится в статье 3 **настоящего Соглашения**, и в случае **доступности** этого **Продукта без ограничений** для других в целях проведения дальнейших исследований и селекции **Получатель** [в течение [x] лет] вносит [меньший] фиксированный процент с суммы **продаж коммерциализированного Продукта** в механизм, учрежденный **Управляющим органом** для этой цели, в соответствии с *Приложением 2* [ВАРИАНТ 1] к **настоящему Соглашению**.]

ИЛИ

[[6.7. В случае **коммерциализации Получателем Продукта**, являющегося **генетическим ресурсом растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** и включающего **Материал**, о котором говорится в статье 3 **настоящего Соглашения**, и в случае **недоступности** такого **Продукта без ограничений** для других в целях проведения дальнейших исследований и селекции **Получатель** [в течение 20 лет] вносит фиксированный процент с суммы **продаж коммерциализированного Продукта** в механизм, учрежденный **Управляющим органом** для этой цели, в соответствии с *Приложением 2* [ВАРИАНТ 2] к **настоящему Соглашению**.]

[6.8. В случае **коммерциализации Получателем Продукта**, являющегося **генетическим ресурсом растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** и включающего **Материал**, о котором говорится в статье 3 **настоящего Соглашения**, и в случае **доступности** этого **Продукта без ограничений** для других в целях проведения дальнейших научных исследований и селекции **Получателю** рекомендуется добровольно вносить денежные средства в механизм, учрежденный **Управляющим органом** для этой цели, в соответствии с *Приложением 2* [ВАРИАНТ 2] к **настоящему Соглашению**.]

[6.9. Через информационную систему, предусмотренную статьей 17 **Договора**, **Получатель** представляет в **Многостороннюю систему** всю неконфиденциальную информацию, которая является результатом исследований и разработок, проводившихся на основе **Материала**; ему рекомендуется обеспечить через **Многостороннюю систему** совместное использование неденежных выгод, которые являются результатом таких исследований и разработок и явным образом оговорены в Статье 13.2 **Договора**. По истечении периода охраны права интеллектуальной собственности на **Продукт**, включающий **Материал**, или при отказе от такого периода охраны **Получателю** рекомендуется предоставить образец такого **Продукта** в коллекцию, являющуюся частью **Многосторонней системы**, для цели проведения научных исследований и селекции.]

6.10. **Получатель**, получающий права интеллектуальной собственности на любые **Продукты**, разработанные на основе **Материала** или его компонентов, полученных из **Многосторонней системы**, и передающий такие права интеллектуальной собственности третьей стороне, передает этой третьей стороне и обязательства по совместному использованию выгод в рамках **настоящего Соглашения**.

СТАТЬЯ 7. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

Применимым правом являются общие принципы права, включая Принципы международных коммерческих договоров УНИДРУА 2010 года с последующими изменениями, цели и соответствующие положения **Договора** и, когда это необходимо для толкования, решения **Управляющего органа**.

СТАТЬЯ 8. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

8.1. Процедуру урегулирования спора может инициировать **Поставщик, Получатель** или третья сторона-бенефициар, действующая от имени **Управляющего органа Договора** и его **Многосторонней системы**.

8.2. Стороны **настоящего Соглашения** постановляют, что Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, представляющая **Управляющий орган** и **Многостороннюю систему**, имеет право в качестве третьей стороны-бенефициара начинать процедуры урегулирования споров, касающихся прав и обязанностей **Поставщика** и **Получателя** в рамках настоящего Соглашения.

8.3. Третья сторона-бенефициар имеет право запрашивать у **Поставщика** и **Получателя** соответствующую информацию (включая, при необходимости, образцы), касающуюся их обязательств в контексте **настоящего Соглашения**. Как **Поставщик**, так и **Получатель** (в зависимости от ситуации) обязаны предоставлять любую запрашиваемую таким образом информацию или образцы.

8.4. Все споры, возникающие в связи с **настоящим Соглашением**, разрешаются следующим образом:

- a) дружественное урегулирование спора: стороны добросовестно прилагают усилия к урегулированию спора путем переговоров;
- b) посредничество: если спор не улажен путем переговоров, стороны могут прибегнуть к посредничеству нейтральной третьей стороны-посредника, определяемой по взаимному согласию;
- c) арбитраж: если спор не улажен путем переговоров или посредничества, любая сторона может передать спор в арбитраж в соответствии с правилами арбитража того или иного международного органа, согласованного сторонами спора. Если такое соглашение не достигнуто, то окончательное урегулирование спора осуществляется в соответствии с Правилами арбитража Международной торговой палаты одним или несколькими арбитрами, назначенными в соответствии с указанными Правилами. Любая из сторон спора может при желании назначать своего арбитра из перечня экспертов, который может быть составлен с этой целью **Управляющим органом**; обе стороны или назначенные ими арбитры могут договориться о назначении одного арбитра или, в зависимости от ситуации, председательствующего арбитра из такого перечня экспертов. Решение такого арбитража является обязательным для обеих сторон.

СТАТЬЯ 9. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Гарантия

9.1. В **настоящем Соглашении** **Поставщик** не дает никаких гарантий, касающихся безопасности **Материала**, правового титула на него, а также точности или правильности каких бы то ни было паспортных и иных данных, предоставляемых вместе с **Материалом**. **Поставщик** также не дает никаких гарантий качества, жизнеспособности и чистоты (генетической или механической) поставляемого **Материала**. Фитосанитарное состояние **Материала** гарантируется только в соответствии с описанием, приведенным в любом из прилагаемых фитосанитарных сертификатов. **Получатель** несет полную ответственность за соблюдение правил и инструкций принимающей страны, регламентирующих вопросы карантина, инвазивных чужеродных видов и законодательства в области биологической

безопасности при ввозе или выпуске в обращение **генетического материала**.

[Срок действия и прекращение настоящего Соглашения]

[9.2. **Получатель** имеет право прекратить действие **настоящего Соглашения** по истечении шести месяцев после подачи письменного уведомления об этом в **Управляющий орган** через его Секретаря, не менее чем через [XX] лет с даты подписания **настоящего Соглашения** **Поставщиком** или **Получателем**, в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней, или с даты принятия **настоящего Соглашения** **Получателем**.

[9.3. В случае, если до прекращения действия **настоящего Соглашения** **Получатель** начал **коммерциализацию Продукта**, в отношении которого должны производиться платежи в соответствии со статьями 6.7 и 6.8 и *Приложением 2* к **настоящему Соглашению**, такие платежи должны производиться в продолжение всего периода **коммерциализации** этого **Продукта**.]

[9.4. В случае прекращения действия **настоящего Соглашения** **Получатель** лишается права на использование **Материала** и передачи его кому-либо. Если в распоряжении **Получателя** остается какой-либо **Материал**, то **Получатель** должен связаться с **Поставщиком** или любым другим назначенным поставщиком **Многосторонней системы**, чтобы осуществить возврат или передачу **Материала**. Прекращение действия **настоящего Соглашения** не затрагивает прав и обязанностей **Получателя** ни в отношении **разрабатываемых генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, ни в отношении **Продуктов**. Таким образом, даже после прекращения действия **настоящего Соглашения** статьи [6.1, 6.2, 6.5, 6.6, 6.7, 6.8, 6.9 и 6.10] остаются в силе в течение неопределенного периода времени, если только какой-либо конкретной статьей не предусмотрены ограничения сроков их применимости.]

[9.4. Вне зависимости от изложенного выше, статьи [6.1] [6.2] [...] **настоящего Соглашения** остаются в силе.]

[Внесение изменений в настоящее Соглашение]

[9.5. Если **Управляющий орган** принимает решение о внесении изменений в положения и условия Стандартного соглашения о передаче материала, то такие изменения будут затрагивать только стандартные соглашения о передаче материала, подписываемые впоследствии. **Настоящее Соглашение** остается неизменным, за исключением случаев, когда **Получатель** в письменном виде и явным образом подтверждает свое согласие с предложенными изменениями.]

СТАТЬЯ 10. ПОДПИСАНИЕ/ПРИНЯТИЕ

Поставщик и **Получатель** могут выбрать метод принятия **настоящего Соглашения**, за исключением случаев, когда какая-либо из сторон потребует, чтобы оно было подписано.

Вариант 1. Подписание*

Я, (ФИО уполномоченного представителя), заверяю и гарантирую свои полномочия по подписанию **настоящего Соглашения** от имени **Поставщика** и подтверждаю ответственность и обязанность моего учреждения соблюдать букву и принципы положений **настоящего Соглашения** в целях содействия сохранению и рациональному использованию **генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**.

Подпись..... Дата.....

Наименование **Поставщика**.....

Я, (ФИО уполномоченного представителя), заверяю и гарантирую свои полномочия по подписанию **настоящего Соглашения** от имени **Получателя**, и подтверждаю ответственность и обязанность моего учреждения соблюдать букву и принципы положений **настоящего Соглашения** в целях содействия сохранению и рациональному использованию **генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**.

Подпись..... Дата.....

Наименование **Получателя**.....

Вариант 2. "Оберточная" форма стандартного соглашения о передаче материала*

Материал предоставляется на основе принятия условий **настоящего Соглашения**. Предоставление **Материала Поставщиком** и получение и использование **Материала Получателем** представляет собой принятие условий **настоящего Соглашения**.

Вариант 3. Подтверждение стандартного соглашения о передаче материала щелчком мыши*

- Настоящим я принимаю изложенные выше условия.

* Если **Поставщик** выбирает метод подписания соглашения, то в Стандартное соглашение о передаче материала будет включена только формулировка варианта 1. Если же **Поставщик** выбирает "оберточное" соглашение или соглашение, подтверждаемое щелчком мыши, то в Стандартное соглашение о передаче материала будет включена только формулировка варианта 2 или варианта 3, соответственно. Если выбирается соглашение, подтверждаемое щелчком мыши, то к **Материалу** должна быть приложена письменная копия Стандартного соглашения о передаче материала.

Приложение 1

ПЕРЕЧЕНЬ ПРЕДОСТАВЛЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ

В настоящем *Приложении* приводится перечень **Материалов** и/или **разрабатываемых генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, предоставленных в рамках **настоящего Соглашения**, включая соответствующую информацию, о которой говорится в статье 5b.

По каждому **Материалу** и/или **разрабатываемому генетическому ресурсу растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** должна быть приведена следующая информация или источник, из которого ее можно получить: все имеющиеся паспортные данные и, с учетом внутреннего или другого соответствующего применимого права, любая другая имеющаяся в наличии сопутствующая неконфиденциальная описательная информация.

Таблица А

Материалы:

Культура:	
Номер доступа или другой идентификатор	Сопутствующая информация (при наличии) или источник, из которого ее можно получить (URL)

Таблица В

Разрабатываемые генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства:

Культура:	
Номер доступа или другой идентификатор	Сопутствующая информация (при наличии) или источник, из которого ее можно получить (URL)

В соответствии со статьей 6.5b, необходимо привести следующую информацию о материалах, полученных в рамках ССПМ или переданных в **Многостороннюю систему** на основании соглашения в соответствии со Статьей 15 **Договора**, из которых получены **разрабатываемые генетические ресурсы растений для производства продовольствия**

и ведения сельского хозяйства, указанные в таблице В:

Культура:	
Номер доступа или другой идентификатор	Сопутствующая информация (при наличии) или источник, из которого ее можно получить (URL)

Приложение 2

ВАРИАНТ 1

Примечание: ЭТОТ ВАРИАНТ ОТНОСИТСЯ К ПЕРВОЙ ВЕРСИИ СТАТЕЙ 6.7 И 6.8 ПОСТАНОВЛЯЮЩЕЙ ЧАСТИ ССПМ

[СТАВКИ И УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖЕЙ СОГЛАСНО СТАТЬЯМ 6.7 И 6.8 НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ]

1. Если **Получатель**, его филиалы, подрядчики, лицензиаты и арендаторы **коммерциализируют Продукт или Продукты, не доступные без ограничений** другим сторонам для проведения дальнейших исследований и селекции в соответствии со статьей 2 **настоящего Соглашения**, то **Получатель** выплачивает [одну целую одну десятую процента (1,1%) с суммы **продаж** этого **Продукта** или **Продуктов** за вычетом тридцати процентов (30%)].
 2. Если **Получатель**, его филиалы, подрядчики, лицензиаты и арендаторы **коммерциализируют Продукт или Продукты, доступные без ограничений** другим сторонам для проведения дальнейших исследований и селекции в соответствии со статьей 2 **настоящего Соглашения**, то **Получатель** выплачивает [xx] процентов ([xx]%) с суммы **продаж** этого **Продукта** или **Продуктов** за вычетом тридцати процентов (30%).
 3. С **Получателя** не взимаются никакие платежи, если **Продукт** или **Продукты**:
 - a) были закуплены или иным образом приобретены у другого лица или организации, которые уже произвели платежи за этот **Продукт** или **Продукты**;
 - b) продаются или обмениваются в качестве сырьевого товара;
 - [c) имеют в своем составе достаточно малую теоретическую долю зародышевой плазмы из **Материала** вследствие производства не менее [x] поколений скрещиваний.]
 4. Если **Продукт** содержит **генетический ресурс растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, доступ к которому был обеспечен через **Многостороннюю систему** в рамках двух или более соглашений о передаче материала, основанных на **Стандартном соглашении о передаче материала**, то необходимо произвести только одну выплату, предусмотренную пунктами 1 и 2 выше.
 5. В течение шестидесяти (60) дней после закрытия счетов каждого года **Получатель** представляет **Управляющему органу** [проверенный] годовой отчет, содержащий следующие сведения:
 - a) данные о **продажах Продукта** или **Продуктов Получателем**, его филиалами, подрядчиками, лицензиатами и арендаторами за период в двенадцать (12) месяцев, предшествующих закрытию счетов за этот год;
 - b) сумму причитающихся платежей; и
 - c) информацию, позволяющую идентифицировать применяемые ставки платежей.
- Эта информация считается конфиденциальной [коммерческой] и предоставляется третьей стороне-бенефициару в контексте урегулирования споров в соответствии со статьей 8 **настоящего Соглашения**.
6. Платежи подлежат оплате по представлению каждого годового отчета. Все платежи, причитающиеся **Управляющему органу**, производятся в долларах США по следующим реквизитам, установленным **Управляющим органом** в соответствии со Статьей 19.3f **Договора**:

**FAO Trust Fund (USD) GINC/INT/031/MUL,
IT-PGRFA (Benefit-sharing),
Citibank
399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022,
Swift/BIC: CITIUS33, ABA/Bank Code: 021000089, Account No. 36352577]**

ИЛИ

ВАРИАНТ 2

**Примечание: ЭТОТ ВАРИАНТ ОТНОСИТСЯ КО ВТОРОЙ ВЕРСИИ
СТАТЕЙ 6.7 И 6.8 В ТЕЛЕ ССПМ**

**[СТАВКИ И УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖЕЙ СОГЛАСНО СТАТЬЕ 6.7 НАСТОЯЩЕГО
СОГЛАШЕНИЯ**

1. Если **Получатель**, его филиалы, подрядчики, лицензиаты и арендаторы **коммерциализируют Продукт или Продукты**, то Получатель выплачивает одну целую одну десятую процента (1,1%) с **продаж Продукта или Продуктов** за вычетом тридцати процентов (30%); при этом никакие платежи не взимаются, если **Продукт или Продукты**:
 - a) **доступны без ограничений** другим сторонам для проведения дальнейших исследований и селекции в соответствии со **Статьей 2 настоящего Соглашения**;
 - b) были закуплены или иным образом приобретены у другого лица или организации, которые либо уже произвели платежи за этот **Продукт или Продукты**, либо освобождены от обязательства по оплате в соответствии с приведенным выше подпунктом (a);
 - c) продаются или обмениваются в качестве сырьевого товара.

[d) имеют в своем составе достаточно малую теоретическую долю зародышевой плазмы из **Материала** вследствие производства не менее [x] поколений скрещиваний.]
2. Если **Продукт** содержит **генетический ресурс растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, доступ к которому был обеспечен через **Многостороннюю систему** в рамках двух или более соглашений о передаче материала, основанных на **Стандартном соглашении о передаче материала**, то необходимо произвести только одну выплату, предусмотренную пунктом 1 выше.
3. В течение шестидесяти (60) дней после закрытия счетов каждого года **Получатель** представляет **Управляющему органу** годовой отчет, содержащий следующие сведения:
 - a) данные о **продажах Продукта или Продуктов Получателем**, его филиалами, подрядчиками, лицензиатами и арендаторами за период в двенадцать (12) месяцев, предшествующих закрытию счетов за этот год;
 - b) сумму причитающихся платежей; и
 - c) информацию, позволяющую выявить любые ограничения, которые послужили причиной выплат, связанных с совместным использованием выгод.

Эта информация считается конфиденциальной [коммерческой] и предоставляется третьей стороне-бенефициару в контексте урегулирования споров в соответствии со **статьей 8 настоящего Соглашения**.
4. Платежи подлежат оплате по представлению каждого годового отчета. Все платежи, причитающиеся **Управляющему органу**, производятся в долларах США по следующим реквизитам, установленным **Управляющим органом** в соответствии со

Статьей 19.3f Договора:

**FAO Trust Fund (USD) GINC/INT/031/MUL,
IT-PGRFA (Benefit-sharing),
Citibank
399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022,
Swift/BIC: CITIUS33, ABA/Bank Code: 021000089, Account No. 36352577**

Приложение 3

ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ СИСТЕМЫ ПОДПИСКИ (СТАТЬЯ 6.11)

СТАТЬЯ 1. ПОДПИСКА

1.1. **Получатель** [, делающий выбор в пользу **Системы подписки** в соответствии со статьей 6.11 (далее именуемый "**Подписчик**")], подтверждает обязательность для себя следующих дополнительных положений и условий ("**Условия подписки**").

1.2. **Подписка** вступает в силу по получении Секретарем [первого] надлежащим образом подписанного **Бланка регистрации**, который приведен в *Приложении 4*, [или [первого] принятия **Подписчиком Условий подписки** через портал EasySMTA,] и соответствующего уведомления **Подписчика** об этом, и распространяется на [все **генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, на которые распространяется действие **Многосторонней системы**] [культуры, упомянутые в надлежащим образом подписанном **Бланке регистрации**].

1.3. **Подписчик** освобождается от всех обязательств по оплате в соответствии со всеми предшествующими ССПМ в отношении культуры или культур, на которые распространяется действие **Подписки**, а также со всеми ССПМ, подписанными в отношении культуры или культур, на которые распространяется действие **Подписки**, в течение срока действия **Подписки**. Единственными обязательствами **Подписчика** по оплате являются настоящие **Условия подписки**.

[1.4. **Управляющий орган** имеет право в любое время изменить **Условия подписки**. Измененные таким образом условия не будут применяться к **Подписчикам**, принявшим настоящие **Условия подписки**, которые будут действовать до тех пор, пока **Подписчик** не откажется своей **Подписки** или пока **Управляющий орган** не прекратит действие его **Подписки** в соответствии с приведенной ниже статьей 4.]

СТАТЬЯ 2. РЕЕСТР

Подписчик дает свое согласие на публикацию своего полного имени (наименования), контактной информации [, названия культуры, на которую распространяется действие **Подписки**] и даты вступления **Подписки** в силу в публичном реестре ("**Реестр**") и обязуется незамедлительно сообщать о любых изменениях этой информации **Управляющему органу Договора** через его Секретаря.

СТАТЬЯ 3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ДЕНЕЖНЫХ ВЫГОД

[3.1. В целях распределения денежных выгод от использования **генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** в соответствии с **Договором Подписчик** производит ежегодные платежи, размер которых определяется на основании суммы продаж **Подписчика**, [платы за использование технологии] и лицензионных платежей за продукты, которые являются **генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, относящимися к тем же культурам, которые подпадают под действие **Подписки**, а также на основании размера дохода, полученного **Подписчиком** от своих филиалов, подрядчиков, лицензиатов и арендаторов в предшествующем году.]

[3.1-бис. **Подписчик** должен передавать **разрабатываемые генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** в

соответствии с ССПМ. **Подписчик** не несет никаких дополнительных обязательств в отношении действий последующих получателей.]

3.2. Применяются следующие ставки платежей за вычетом тридцати процентов (30%):

[a] за [**Продукты** и любые другие продукты], **доступные без ограничений** другим сторонам для дальнейших исследований и селекции – [xx] процентов];

[b] за [**Продукты** и любые другие продукты], **не доступные без ограничений** другим сторонам для дальнейших исследований и селекции – [yy] процентов].

[3.3. Вне зависимости от сказанного выше **Подписчик** освобождается от всех платежей за год, если его общая сумма продаж и лицензионных платежей за этот год, упомянутых в статье 3.1, не превышает [xxx] долл. США.]

3.4. Платежи производятся ежегодно в течение шестидесяти (60) дней после закрытия счетов за истекший год. Если **Подписка** вступает в силу в середине года, то размер платежа, который **Получатель** производит за первый год своей **Подписки**, рассчитывается на пропорциональной основе.

3.5. Вне зависимости от сказанного выше в статье 3.3 **Подписчик** в течение шестидесяти (60) дней после ежегодного закрытия счетов представляет Секретарю **Договора** выписку со счета с обоснованием расчета суммы платежа, включая, в частности, следующую информацию:

- a) **продажи Продуктов**, за которые была произведена оплата;
- b) продажи любых других продуктов [, являющихся **генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**], за которые была произведена оплата;
- [b)-бис продажи любых других продуктов, не являющихся **генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, за которые была произведена оплата;]
- c) [был ли каждый из этих **Продуктов** и продуктов **доступен без ограничений** другим сторонам для дальнейших исследований и селекции;]
- d) [поступления [платы за использование технологии и] по лицензионным соглашениям, в соответствии с которыми была произведена оплата;]
- e) расчет общей суммы платежа.

Эта информация считается конфиденциальной [коммерческой] и предоставляется третьей стороне-бенефициару в контексте урегулирования споров в соответствии со статьей 8 **настоящего Соглашения**.

[Секретарь **Управляющего органа** имеет право проверить любой из таких годовых отчетов.]

3.6. Все платежи, причитающиеся **Управляющему органу**, производятся в долларах США по следующим реквизитам, установленным **Управляющим органом** в соответствии со Статьей 19.3f **Договора**:

**FAO Trust Fund (USD) GINC/INT/031/MUL,
IT-PGRFA (Benefit-sharing),
Citibank
399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022,
Swift/BIC: CITIUS33, ABA/Bank Code: 021000089, Account No. 36352577**

СТАТЬЯ 4. [СРОК ДЕЙСТВИЯ И] ОТКАЗ ОТ ПОДПИСКИ [И ПРЕКРАЩЕНИЕ ЕЕ ДЕЙСТВИЯ]

- 4.1. **Подписка** действует до тех пор, пока **Подписчик** не откажется от нее или пока **Управляющий орган** не прекратит ее действие в соответствии со статьей 4.5 ниже.
- 4.2. **Подписчик** имеет право отказаться от **Подписки** по истечении шести месяцев после подачи письменного уведомления об этом в **Управляющий орган** через его Секретаря, не ранее чем через [XX] лет с даты вступления **Подписки** в силу.
- [4.3. Положения статьи 3 настоящих **Условий подписки**, касающиеся распределения денежных выгод, остаются в силе в течение [YY] лет с даты окончания **Подписки**. Все остальные условия **настоящего Соглашения** остаются в силе, за исключением случаев, когда обязательства по распределению денежных выгод, вытекающие из [статьи 6.7] / [статей 6.7 и 6.8] **настоящего Соглашения**, не применяются.]
- [4.3. Положения статьи 3 настоящих **Условий подписки**, касающиеся распределения денежных выгод, остаются в силе в течение [YY] лет с даты вступления **Подписки** в силу вне зависимости от того, была ли **Подписка** отозвана или прекращена до окончания этого периода, или в течение [XX] лет после последнего получения **Получателем Материала** из **Многосторонней системы**, в зависимости от того, какая из этих дат наступит позднее.]
- [4.4. Вне зависимости от положений статьи 4.3 настоящих **Условий подписки**, в отношении **разрабатываемых генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** в течение [ZZ] лет с даты окончания **Подписки** в силе остаются только статьи [6.1] [6.2] [...] **настоящего Соглашения**.]
- [4.х. Отказ от **Подписки** и ее прекращение не влияют на действительность стандартных соглашений о передаче материала, подписанных в период действия **Подписки**. Эти стандартные соглашения о передаче материала полностью остаются в силе и действуют в соответствии с положениями Стандартного соглашения о передаче материала (за исключением статьи 6.7).]
- [4.х-бис. Допускается следующее исключение из статьи 4.2: **Подписчик** может отказаться от **Подписки** незамедлительно, вне зависимости от даты ее вступления в силу, в случае конкретных обстоятельств прекращения своей работы с культурой, на которую была оформлена **Подписка**, приостановления платежей или объявленного банкротства. В этих обстоятельствах не применяются также положения статей 4.3 и 4.4. Стандартные соглашения о передаче материала, подписанные в течение срока действия **Подписки**, считаются прекратившими свое действие в тот же день, что и **Подписка**. В этом случае применяется статья 9.3 стандартных соглашений о передаче материала, а статья 6.7 Стандартного соглашения о передаче материала не применяется.]
- [4.5. **Управляющий орган** имеет право в любое время прекратить действие **Подписки** в случае существенного нарушения настоящих положений и условий **Системы подписки**. Секретарь в письменной форме информирует **Подписчика** о допущенном нарушении, и если в течение тридцати (30) дней с даты уведомления это нарушение не будет устранено, то Секретарь передает этот вопрос на рассмотрение следующего заседания **Управляющего органа**.] [Примечание: НЕОБХОДИМО БУДЕТ УКАЗАТЬ ПОСЛЕДСТВИЯ ТАКОГО ПРЕКРАЩЕНИЯ.]
- [4.6. Если **Управляющий орган** принимает решение изменить **Условия подписки**, то он должен проинформировать **Подписчика** о таких изменениях. Если **Подписчик** не

согласен с этими изменениями, то **Управляющий орган** имеет право прекратить действие **Подписки** не ранее чем через [10] [20] лет после вступления этих изменений в силу.]

[4.7. **Управляющий орган** имеет право прекратить действие **Подписки** в случае прекращения действия **Договора**.]

Приложение 4

БЛАНК РЕГИСТРАЦИИ

Настоящим **Получатель** заявляет о своем выборе в пользу **Системы подписки** в соответствии с положениями статьи 6.11 **настоящего Соглашения**.

Получатель подтверждает свое согласие на публикацию своего полного имени (наименования), контактной информации [, названия культуры, на которую распространяется действие **Подписки**] и даты вступления **Подписки** в силу в публичном реестре ("**Реестр**") и обязуется самостоятельно или через своего уполномоченного представителя незамедлительно сообщать о любых изменениях этой информации **Управляющему органу Договора** через его Секретаря.

Подпись..... Дата.....

Полное имя (наименование)

Получателя:

.....

Адрес:

.....

.....

.....

Телефон: e-mail:

Уполномоченный представитель

Получателя:

.....

Адрес:

.....

.....

Телефон: e-mail:

Примечание: **Подписчик** также обязан, в соответствии с положениями статьи 10, подписать или принять **настоящее Соглашение**, без которого **Регистрация** считается недействительной.

Подписчик может подтвердить принятие **Условий подписки** либо представив в **Управляющий орган** через его Секретаря подписанный **Бланк регистрации** по указанному ниже адресу, либо, если **настоящее Соглашение** было оформлено через EasySMTPA, сделать это через EasySMTPA. К подписанному **Бланку регистрации** необходимо приложить копию **настоящего Соглашения**.

The Secretary,
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
I-00153 Rome, Italy]

Дополнение 3

**ПЕРЕЧЕНЬ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ЧЛЕНОВ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО
ПЕРЕСМОТРУ СТАНДАРТНОГО СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ
МАТЕРИАЛА, КОТОРЫЕ НЕ ОБСУЖДАЛИСЬ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ НА
ЕЕ ШЕСТОМ СОВЕЩАНИИ И ПО КОТОРЫМ РЕШЕНИЯ НЕ БЫЛИ
ПРИНЯТЫ**

Примечание сопредседателей: Ниже представлен перечень оставшихся предложений по пересмотру текста Стандартного соглашения о передаче материала, которые Рабочая группа не смогла обсудить на своем шестом совещании в полном объеме и принять по ним решения, поскольку эти предложения были получены ею с опозданием. Эти предложения приведены в порядке очередности тех положений Стандартного соглашения о передаче материала, к которым они относятся, и представлены на том языке, на котором они были получены.

Предложение Африканского региона по содержанию статьи 2 новой редакции ССПМ:

Африканский регион, опираясь на предложение фермерских организаций, представил следующее предложение по дополнению текста статьи 2 новой редакции ССПМ:

- [Термин "генетические части или компоненты" означает элементы, из которых они состоят, или генетическую информацию, которую они содержат.]

Предложение Африканского региона по содержанию статьи 6.1 новой редакции ССПМ:

Африканский регион представил следующее предложение по дополнению текста статьи 6.1 новой редакции ССПМ:

- [В случае любого из указанных выше запрещенных видов использования Материала Получателем посредник или арбитр, назначенный в соответствии с положениями статьи 8, может, по предъявлении очевидных доказательств такого незаконного использования, распорядиться о его незамедлительном прекращении и присудить Получателю штрафные убытки на сумму в 25 млн долл. США или в десятикратном размере годового оборота Получателя, в зависимости от того, какая из этих сумм окажется больше. Получатель подтверждает, что не будет возражать против подачи в компетентный суд в юрисдикции по месту регистрации его основного предприятия каких бы то ни было ходатайств о приведении в исполнение решения о присуждении ему указанных штрафных убытков.]

Предложение Африканского региона по содержанию статьи 6.2 новой редакции ССПМ:

Африканский регион представил следующее предложение по дополнению текста статьи 6.2 новой редакции ССПМ:

- [В случае заявления Получателем претензий на какие-либо права интеллектуальной собственности или иные права в нарушение настоящего положения посредник или арбитр, назначенный в соответствии с положениями статьи 8, может, по предъявлении очевидных доказательств наличия таких претензий, распорядиться об их незамедлительном отзыве, присудить Получателю штрафные убытки на

сумму в 25 млн долл. США или в десятикратном размере годового оборота Получателя, в зависимости от того, какая из этих сумм окажется больше, и объявить о конфискации любых прав интеллектуальной собственности или иных прав в пользу поставщика, страны происхождения соответствующих ГРПСХ или третьей стороны-бенефициара.] Получатель подтверждает, что не будет возражать против подачи в компетентный суд в юрисдикции по месту регистрации его основного предприятия каких бы то ни было ходатайств о приведении в исполнение решения о присуждении ему указанных штрафных убытков или конфискации прав.]

Предложение Африканского региона содержанию альтернативного варианта статьи 6.2 новой редакции ССПМ:

Африканский регион представил следующее предложение по дополнению альтернативного варианта статьи 6.2 новой редакции ССПМ, содержащего формулировку "или которые ограничивают права фермеров на сохранение, использование, обмен и продажу семян и посадочного материала из предоставляемого Материала":

- [В случае заявления Получателем претензий на какие-либо права интеллектуальной собственности или иные права в нарушение настоящего положения посредник или арбитр, назначенный в соответствии с положениями статьи 8, может, по предъявлении очевидных доказательств наличия таких претензий, распорядиться об их незамедлительном отзыве, присудить Получателю штрафные убытки на сумму в 25 млн долл. США или в десятикратном размере годового оборота Получателя, в зависимости от того, какая из этих сумм окажется больше, и объявить о конфискации любых прав интеллектуальной собственности или иных прав в пользу поставщика, страны происхождения соответствующих ГРПСХ, соответствующей фермерской организации или третьей стороны-бенефициара.] Получатель подтверждает, что не будет возражать против подачи в компетентный суд в юрисдикции по месту регистрации его основного предприятия каких бы то ни было ходатайств о приведении в исполнение решения о присуждении ему указанных штрафных убытков или конфискации прав.]

Предложение Африканского региона по содержанию статьи 6.3 новой редакции ССПМ:

Африканский регион представил следующее предложение по дополнению текста статьи 6.3 новой редакции ССПМ:

- [В случае непредоставления Получателем доступа к Материалу на оговоренных условиях посредник или арбитр, назначенный в соответствии с положениями статьи 8, может, по предъявлении очевидных доказательств такого непредоставления, распорядиться о том, чтобы Получатель предоставил доступ к Материалу или выплатил штрафные убытки. Получатель подтверждает, что не будет возражать против подачи в компетентный суд в юрисдикции по месту регистрации его основного предприятия каких бы то ни было ходатайств о приведении в исполнение решения о присуждении ему указанных штрафных убытков или взыскания.]

Предложение Африканского региона по содержанию статьи 6.4 новой редакции ССПМ:

Африканский регион представил следующее предложение по дополнению текста статьи 6.4 новой редакции ССПМ:

- [В случае передачи Получателем Материала без заключения нового ССПМ с последующим получателем посредник или арбитр, назначенный в соответствии с положениями статьи 8, может, по предъявлении очевидных доказательств такой передачи, распорядиться о незамедлительном заключении Получателем такого нового ССПМ и возложить на первоначального Получателя ответственность за выполнение всех обязательств, вытекающих из использования Материала последующим получателем, до тех пор, пока с этим последующим получателем не будет заключено новое ССПМ. Первоначальный Получатель подтверждает свою ответственность за выполнение всех таких обязательств, как если бы он использовал этот Материал сам в соответствии с положениями ССПМ.]

Предложение Африканского региона по содержанию статьи 6.5 новой редакции ССПМ:

Африканский регион представил следующее предложение по дополнению текста статьи 6.5 новой редакции ССПМ:

- [В случае передачи Получателем разрабатываемых генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства без заключения нового ССПМ с последующим получателем посредник или арбитр, назначенный в соответствии с положениями статьи 8, может, по предъявлении очевидных доказательств такой передачи, распорядиться о незамедлительном заключении Получателем такого нового ССПМ и возложить на первоначального Получателя ответственность за выполнение всех обязательств, вытекающих из использования этих разрабатываемых генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства последующим получателем, до тех пор, пока с этим последующим получателем не будет заключено новое ССПМ. Первоначальный Получатель подтверждает свою ответственность за выполнение всех таких обязательств, как если бы он использовал эти разрабатываемые генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства сам в соответствии с положениями ССПМ.]

Предложение Североамериканского региона по содержанию статей 2 и 6.5e новой редакции ССПМ:

Североамериканский регион, опираясь на предложение, изначально внесенное семеноводческой индустрией, предложил следующим образом дополнить предлагаемую новую статью 6.5e новой редакции ССПМ (добавленный текст выделен курсивом) и включить в статью 2 новой редакции ССПМ следующее связанное с этим новое определение:

- [Обязательства, предусмотренные настоящим пунктом 6.5, не применяются к разрабатываемым генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, в которых теоретическая доля зародышевой плазмы из Материала достаточно мала вследствие производства не менее пяти поколений ауткроссинга [*за исключением случаев сохранения в них одного или нескольких признаков, имеющих коммерческую ценность*].]
- [“*Признак, имеющий коммерческую ценность*” – это любой признак, обеспечивающий Продукту коммерческую ценность, включая, в том числе, агрономические признаки, признаки, обеспечивающие сопротивляемость биотическим или абиотическим стрессам, признаки, улучшающие питательную ценность заготавливаемых сырьевых товаров или их ценность для переработки, а также любые другие признаки, используемые для описания Продукта в целях содействия его коммерциализации.]

Предложение Африканского региона по содержанию статьи 3 Приложения 2 новой редакции ССПМ:

Африканский регион, опираясь на предложение фермерских организаций, представил следующее предложение по дополнению текста статьи 3 Приложения 2 новой редакции ССПМ:

- [с) доступен без ограничений другим сторонам для дальнейших исследований и селекции или для реализации прав фермеров на сохранение, использование, обмен или продажу собственного семенного или посадочного материала.]

Предложение региона Юго-Западной части Тихого океана по содержанию статьи 3.1 Приложения 3 и Приложения 2 новой редакции ССПМ:

Регион Юго-Западной части Тихого океана представил предложение по включению в текст следующей формулировки после статьи 3.1 Приложения 3 новой редакции ССПМ и после аналогичного текста в Приложении 2 новой редакции ССПМ:

- [В случае противоречия между настоящей статьей и статьей 6.5 ССПМ преимущественную силу имеет статья 6.5.]

*Дополнение 4***СПИСОК УЧАСТНИКОВ***Сопроводительная записка Секретаря*

Список участников приведен в Дополнении 4 к документу [IT/OWG-EFMLS-6/17/Report](#). В настоящий документ он не включен по экологическим и экономическим соображениям.